Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zgrzeszy\* książę i postąpi wbrew jednemu ze wszystkich przykazań JAHWE, swego Boga, które nie zostały (przez to) spełnione, przez przeoczenie – i obciąży się winą,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zgrzeszy książę i postąpi wbrew któremuś z przykazań JAHWE, swojego Boga — zamiast je spełnić, przez przeoczenie obciąży się winą — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby przełożony ludu zgrzeszył nieświadomie i przekroczył jedno z przykazań JAHWE, swego Boga, czyniąc coś, czego nie wolno czynić, i w ten sposób zawinił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby książę zgrzeszył, i uczynił przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pana Boga swego, coby być nie miało, a to z nieobaczenia, a byłby winien: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby zgrzeszył książę a uczyni niewiadomie jedno z wielu, co się PANSKIM zakonem zakazuje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zgrzeszy naczelnik rodu i przez nieuwagę przestąpi jedno z przykazań Pana, Boga swego, i w ten sposób zawini, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zgrzeszy książę i przekroczy jedno z przykazań Pana, Boga jego, których przekraczać nie wolno, a uczyni to bezwiednie i ściągnie na siebie winę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zgrzeszy naczelnik rodu i przez nieuwagę uczyni coś przeciwko jednemu z przykazań JAHWE, swego Boga, czego nie powinien uczynić, to ściągnie na siebie winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby naczelnik rodu zgrzeszył przez nieuwagę i przekroczył jedno z przykazań JAHWE, Boga swojego, i przez to stał się winny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jakiś książę zgrzeszy nieświadomie, popełniając czyn zakazany przez przykazanie Jahwe, swojego Boga, i w ten sposób obciąży się winą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy król zgrzeszy przeciw jednemu ze wszystkich przykazań Boga, swojego Boga, czyniąc przez pomyłkę to, czego nie wolno, jest winien.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж старшина згрішить несвідомо і вчинить одну з усіх заповідей їхнього Господа Бога, яку не личить чинити, і згрішить і зробить проступок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli niebacznie zgrzeszy przywódca i wykroczy przeciw jednemu z przykazań swojego Boga, WIEKUISTEGO, wzbraniających to czynić zatem dopuści się winy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdy zgrzeszy naczelnik i nieumyślnie popełni jedną ze wszystkich rzeczy, których JAHWE, jego Bóg, zakazuje czynić, i tak zawini, |

1. 1) Lub: kiedykolwiek. [↑](#footnote-ref-2)